

Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	przed — udręką — duszę Jego, [aby] pokazać Mu światło i ukształtować [Go do] zrozumienia, [aby] usprawiedliwić [jako] sprawiedliwego, dobrze służącego wielu, lecz — grzechy ich On będzie nosił.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu męki swojej duszy przejrzy* (i) nasyci się swym** poznaniem. Sprawiedliwy mój sługa wielu usprawiedliwi*** i sam ich winy podźwignie.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzięki swej męce przejrzy, nasyci się swoim poznaniem. Sprawiedliwy mój sługa wielu usprawiedliwi, sam dźwignie na siebie ich winy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Z udręki swojej duszy ujrzy owoc i nasyci się. Mój sprawiedliwy sługa swoim poznaniem usprawiedliwi wielu, bo sam poniesie ich nieprawości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z pracy duszy swej ujrzy owoc, którym nasycen będzie. Znajomością swoją wielu usprawiedliwi sprawiedliwy sługa mój; bo nieprawości ich on sam poniesie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za to, że pracowała dusza jego, ujrzy i nasyci się. Umiejętnością swoją usprawiedliwi on sprawiedliwy sługa mój wielu, a nieprawości ich on poniesie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po udrękach swej duszy ujrzy światło i nim się nasyci. Sprawiedliwy mój Sługa usprawiedliwi wielu, ich nieprawości on sam dźwigać będzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za mękę swojej duszy ujrzy światło i jego poznaniem się nasyci. Sprawiedliwy mój sługa wielu usprawiedliwi i sam ich winy poniesie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po udrękach swojego życia ujrzy światłość i nasyci się jej poznaniem. Mój prawy sługa usprawiedliwi wielu, on sam będzie dźwigał ich winy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po swojej udręce zobaczy światłość i nasyci się tym, co pozna. Mój sprawiedliwy sługa wielu uczyni sprawiedliwymi, bo on weźmie na siebie ich winy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za udręczenie swej duszy oglądać będzie światłość i poznaniem Jahwe będzie nasycony. (Sprawiedliwy) mój Sługa usprawiedliwi wielu, wzięwszy na siebie ciężar ich win.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	біль його душі, показати йому світло і створити розумом, оправдати праведного, що добре

¹⁾ przejrzy, יִרְאֶה : wg 1QIsa a 1QIsa b : ujrzy światło, יִרְאֶה אור ; wg G: pokazać Mu światło, δειξαι αὐτῷ φῶς.

²⁾ Lub: Jego.

³⁾ <x>520 5:15</x>; <x>730 7:9</x>

⁴⁾ W. 11 dzielony jest także: Z powodu męki swojej duszy przejrzy i nasyci się, / swym poznaniem sprawiedliwy mój sługa wielu usprawiedliwi.

⁵⁾ <x>520 3:23-26</x>; <x>520 4:11-12</x>; <x>520 5:19</x>

			служить багатьом, і він понесе їхні гріхи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z trudu swojej duszy zobaczy i będzie nasycony. Mój sprawiedliwy sługa swą mądrością wielu poprowadzi do sprawiedliwości i sam poniesie ich winy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Za strapienie swej duszy zobaczy, nasyci się. Dzięki swej wiedzy ten prawy, sługa mój, udostępni wielu ludziom stan prawości; ich przewinienia sam poniesie.